

MARELYS VALENCIA

Peregrinaje en tres lapsos  
*Pilgrimage in Three Lapses*

Translated by  
Marelys Valencia and Peter Nadler

*bokeh* ✱

*Petrificación o pausa I*

jorobas de camélido  
nacen por minuto en mis espaldas  
entre cada giba se afinca una tristeza  
que quiere cruzar al otro lado del desierto  
una montaña  
con figura de camello acostado  
cansado de hundir sus pezuñas en la arena  
libera un humo tenue pero afectuoso como una sonrisa  
respiro y cada bocanada me convierte en pausa

he quedado allí  
petrificada  
con sombras que rumian sobre mi cabeza

*Petrification or Pause I*

camelid humps  
are born every minute on my back  
between each hump a sadness takes hold  
to cross to the other side of the desert  
a camel lying-down on a mountain  
tired of sinking its hooves in the sand  
releases a wispy but affectionate smoke like a smile

I breathe and each puff turns me into a pause

I remain there  
petrified  
with shadows ruminating over my head

## *Trópicos*

Me visto de flores silvestres  
aromas milenarios me cuidan y sostienen  
en un sitio que remeda la ciudad exangüe  
y es humareda de sombras  
fractales en una galaxia que *coerce*  
*imitaciones de su antigua vida*

si hubieran nacido en Egina  
isla de Éaco  
el juicio anularía la conversión *sin cuerpo y sin huesos*  
...  
me visto de flores que herbolan las bocas de sapo  
me pongo los huesos  
las pestañas que protegen los ojos del humo  
para esquivar la metamorfosis

## *Tropics*

I dress in wild flowers  
millennial aromas take care of and sustain me  
in a place that mimics the bloodless city  
and it's smoke of shadows  
fractals in a galaxy that *coerces*  
*imitations of its old life*

...  
if they would had been born in Aegina  
island of Aeacus  
the judgment would nullify the conversion  
*no body*  
*no bones*

...  
I dress with flowers that smear with poison the lackey mouths  
I put on the bones  
the eyelashes that protect my eyes from the smoke  
and avoid the metamorphosis

## *Sin historia*

Evitas lo personal  
el recuerdo  
                  cuestiona él  
siempre hay un sitio de partida

si la fuga es subterránea  
                  digo  
por qué recordar *el mundo alucinante*  
la tierra penitente bajo el cielo

en mis manos viaja la familia  
la escribo en el silencio  
                  junto a peces que duermen en las rocas  
mi familia es la imagen-tiempo  
duración exenta de falacias

soy sobreviviente  
y mi memoria no sirve al testimonio  
solo una impresión en blanco y negro  
sobre un bus donde unos ojos tristes  
rasgan impertinentes apariencias

## *No History*

«You elude the past  
(memory)»  
                  he questions  
«there is always a starting place»

if the fugue is subterraneous  
                  I say  
why remember the mind-bending world  
the penitent land under the sky

family travels in my hands  
I write it in silence  
next to a fish that sleeps on the rocks  
my family is the time-image  
duration free from fallacies

I am a survivor  
and my memory does not serve the testimony  
just a black and white print portrait  
on a bus where sad eyes tear impertinent appearances